the fruit of silence
concert

zondag **9** november 2025

Tiels Madrigaal Koor

o.l.v. **Gonny van der Maten**

Liederen van o.a.:

Vasks, Dvorak, Bartok, Brahms, Elgar en Dyson

St. Maartenskerk in Ophemert

aanvang 15:00 uur | kerk open 14:30 uur

m.m.v. Ineke Geleijns | piano

TIELS MADRIGAAL KOOR

toegang € 20,00 | voorverkoop € 17,50 (www.tielsmadrigaalkoor.nl)

Voorwoord

The Fruit of Silence

Het Tiels Madrigaal Koor brengt vanmiddag een gevarieerd programma, waarin de compositie The Fruit of Silence van Pēteris Vasks centraal staat. De tekst is van Moeder Teresa:
The fruit of silence is prayer
The fruit of prayer is faith
The fruit of faith is love
The fruit of love is service
The fruit of service is peace.

Vasks heeft een indringende compositie geschreven waarin deze tekst op lange en rustige adem wordt gezongen. Het nodigt uit tot stilte, rust en vrede.
Het is altijd weer een wonder hoe muziek mensen tot rust kan brengen en stil kan laten worden. Maar wat muziek ook kan, is je vrolijk maken, je opzwepen tot dansen, je verdriet laten ervaren, eenzaamheid, liefde, verlangen en rouw. Componisten en dichters kunnen als geen ander verwoorden en verklanken wat er in een mens kan omgaan.

Het programma van vanmiddag doorloopt veel van deze menselijke emoties.
Samuel Barber “vertoont” een zomernacht die tot mijmeringen aanzet.
In Antonín Dvoráks Moravische liederen klinkt verontwaardiging door van een verlaten minnaar, maar ook ondeugendheid van een meisje dat het verbod van haar moeder ontduikt.
Ook in Elgar’s False Love (uit de serie *From the Bavarian Highlands*) klinkt frustratie door van een afgewezen minnaar. Hij lijdt daarna in eenzaamheid.
Johannes Brahms neemt ons mee naar een rustige avond die uitnodigt tot slapen en relativering. Dat de slaap ons helpt het leven te dragen, is hoorbaar in Sullivans “The long day closes”.
Componist William Mathias laat ons horen hoe niemand aan de dood kan ontkomen, en hoe die voor alle mensen gelijk is, of ze nu rijk zijn of arm, oud of jong, mooi of lelijk.
Gabriel Fauré schreef zijn beroemde Pavane oorspronkelijk voor orkest, maar maakte later een versie voor koor. Daarin wordt de liefde bezongen als iets verleidelijks, maar ook als bron van ellende.
In Dysons “Four songs for sailors” horen we alle gemoedstoestanden van zeelui voorbij komen, waarna we het concert eindigen met volksliederen, bewerkt door Bartók en Musorgsky, waarin getreurd, gezongen en gedanst wordt. We eindigen natuurlijk met dat laatste!

Gonny van der Maten

Programma

1. Sure on this shining night	Samuel Barber (1910-1981)
2. Uit *Sechs Klänge aus Mähren*:	Antonín Dvořák (1841-1904)/ Leoš Janáček (1854-1928)
1.Die Trennung	
2. Das Pfand der Liebe	
3. False Love (uit *From the Bavarian Highlands*)	Edward Elgar (1857-1934)
4. Abendlied (Opus 92, nr. 3)	Johannes Brahms (1833-1897)
5. Piano solo: Drie Dansen	Jurriaan Andriessen (1925-1996)
6. Dirge (uit *Shakespeare Songs*)	William Mathias (1934-1992)
7. The Fruit of Silence	Pēteris Vasks(*1946)
8. The long day closes	Arthur Sullivan (1842-1900)
9. Piano solo: Roemeense volksdansen	Béla Bartók (1881-1945)
10. Pavane	Gabriel Fauré (1845-1924)
11. Four songs for sailors	George Dyson (1883-1964)
1. To the Thames	
2. Where lies the land?	
3. Sea Music	
4. A wet sheet and a flowing sea	
12. Vier Slowaakse Volksliederen	Béla Bartók (1881-1945)
1. Wedding song from Poniky	
2. Song of the Hayharvesters from Hiadel	
3. Dancing song from Medzibrod	
4. Dancing song from Poniky	
13. Hopak Dance	Modest Musorgsky (1839-1881)

Toelichting bij het programma

1. De Amerikaanse dichter James Agee schreef de tekst *Sure on this shining night* in 1934, als onderdeel van het *Description of Elysium*. Samuel Barber verklankte dit al in 1938 voor piano en solostem, maar pas in 1961 verscheen de koorversie die wij nu voor u zingen.

2. De Moravische liederen van Antonín Dvořák zijn door hem oorspronkelijk tussen 1875 en 1881 geschreven als duetten voor vrouwenstemmen. Hij werkte toen als muziekleraar voor de welvarende en muzikale familie Neff. Dvorak gebruikte Moravische volksliedjes als bron, maar heeft er geheel eigen composities van gemaakt. Leoš Janáček heeft later de tenor- en baspartijen toegevoegd.

3. Terugdenkend aan een vakantie in de Beierse hooglanden schreef Edward Elgar een cycus van zes liederen. Zijn vrouw Alice gaf de subtitels, die zij koos uit volksmuziek en favoriete plaatsen die zij bezocht in deze vakantie; bij dit lied *Wamberg*. Het werk is opgedragen aan de pensionhouders van hun vakantieverblijf.

4. In 1884 componeerde Johannes Brahms een serie van vier kwartetten op teksten van Duitse dichters, waar dit Abendlied deel van uitmaakt. De tekst is geschreven door Friedrich Hebbel (1813 – 1863). Een melancholische tekst, schitterend op muziek gezet door Brahms.

5. Jurriaan Andriessen, alias Leslie Cool, was de zoon van de bekende componist Hendrik Andriessen. Zijn uitgebreide oeuvre omvat meerdere symfonieën, orkestwerken, concerten voor (solo) instrumenten en orkest; werken voor harmonieorkest, theater, film, opera, ballet en instrumentale werken. Vandaag hoort u de Drie Dansen voor piano solo.

6. De tragedie Cymbeline van William Shakespeare vormt de bron voor de compositie Shakespeare Songs van William Mathias, verschenen in 1979. Wij zingen hieruit de treurzang Dirge. Hooggeboren of zwoegend onder zware omstandigheden: vrees niet, uiteindelijk treft een ieder hetzelfde lot.

7. ‘Mensen zoeken vrede, maar wat ze allereerst nodig hebben is stilte’, zei moeder Teresa van Calcutta ooit, ‘want de vrucht van stilte is gebed, de vrucht van gebed is geloof, de vrucht van geloof is liefde, de vrucht van liefde is dienstbaarheid en de vrucht van dienstbaarheid is vrede.’ De Letse componist Pēteris Vasks componeerde in 2013 de muziek bij dit gebed en bewerkte dit tot een werk voor koor.

8. The long day closes is geschreven als a capella koormuziek in 1868, op een tekst van H. F. Chorley. De klagende muzikale motieven en mediterende tekst maken dat het lied veel gebruikt werd bij uitvaarten. Maar het lied is ook bekend geworden als titelsong bij de film *The long day closes* uit 1992.

9. Béla Bartók heeft vele honderden volksdansen en volksliederen bewerkt. Uit zijn beginperiode stammen de wereldberoemde Roemeense Volksdansen (1915). Deze zesdelige cyclus is geschreven voor piano en later ook bewerkt voor orkest. De oorspronkelijke melodieën, verzameld in de periode 1910 – 1912, werden door de componist in een nieuw harmonisch jasje gestoken. Met name de laatste drie dansen zijn onstuimig en volgen elkaar nagenoeg zonder onderbreking op in een uiterst snel tempo.

10. Een pavane is een Spaanse hofdans. Deze dans is door Gabriel Fauré opgedragen aan Elisabeth, gravin Greffulhe. De tekst, een beschrijving van de romantische hulpeloosheid, is geschreven door haar neef Robert de Montesquiou.

11. Four Songs for Sailors is een compositie van George Dyson. Het bestaat uit vier getoonzette gedichten van Engelse dichters. Begin 20e eeuw zetten veel componisten gedichten en verhalen op muziek die verband hielden met de geschiedenis van hun land. Charles Hubert Parry begon ermee en ook Ralph Vaughan Williams deed er aan mee.
To the Thames is geschreven op tekst van Sir John Denham. Het is een gedeelte uit zijn Cooper's Hill-gedicht, waarbij hij van de heuvel over de Theems naar Londen kijkt. Het gedicht dateert van circa 1642.
Where lies the land is gecomponeerd op een rond 1852 geschreven tekst van Arthur H. Clough.
Sea music is een toonzetting van een gedicht van Henry Wadsworth Longfellow. De compositie was al klaar in 1922, maar toen had collega-componist Arthur Sullivan het ook net gebruikt. Toen het in 1948 vrijgegeven werd, was de versie van Sullivan vergeten.
A wet sheet and a flowing sea is gecomponeerd op een gedicht van Allan Cunningham; geschreven in 1825. Dyson componeerde de muziek rond 1919.

12. Naast Schönberg en Stravinsky was Bartók een derde belangrijke vernieuwer van de Europese kunstmuziek aan het begin van de twintigste eeuw. Ook hij zocht een weg uit de rond 1900 in een impasse geraakte tonale muziek en vond die in de volksmuziek. Samen met Zoltán Kodály was hij één van de eersten die resultaten van folkloristisch onderzoek toepaste in eigen composities. Groot verschil met componisten uit de negentiende eeuw was dat Bartók folklore niet aanpaste aan het tonale systeem, maar uit volksmuziek zijn eigen muzikale idioom opbouwde. Zijn muziek wordt gekarakteriseerd door de ritmische complexiteit, gebruik van dissonanten en verkenning van ongewone toonsoorten.

13. Een Oekraïense volksdans vormt het slotstuk van dit programma. De Hopak of Kozakkendans is een traditionele dans die alleen door mannen uitgevoerd wordt. Kenmerkend zijn de hoge sprongen waarbij armen en benen horizontaal worden gespreid.

Teksten

Sure on this shining night

Sure on this shining night of starmade shadows round
Kindness must watch for me this side the ground.
The late year lies down the north.
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.
Sure on this shining night I weep for wonder wand'ring far alone
Of shadows on the stars.
On this shining night

In deze schitterende nacht,
als sterren schaduwen maken rondom,
waakt goedheid beslist over mij
hier op de aarde.
Het voorbije jaar ligt noordwaarts.
Alles is geheeld, alles is gezond.
Hoogzomer houdt de aarde in haar greep.
Alle harten vervuld.
Zeker in deze schitterende nacht ween ik van verwondering,
en dwaal ik ver af alleen
van schaduwen in de sterrenhemel.

(vertaling Bavo Hopman)

Uit Sechs Klänge aus Mähren:

1 Die Trennung

Wäre meine Sense scharf geschliffen,
säh ich mir das Grummet an,
allen grünen Klee auf meiner Wiese
mäht' ich mit der Sense dann!

Ja, grünen Klee mit meiner scharfen Sense,
mähte ich nieder jedes grüne Plätzchen,
was liegt mir an dir noch,
du mein gold'nes Schätzchen?
Hast ja einen andern Mann.

2 Das Pfand der Liebe

Winzig ist das Feldchen,
niemals, Liebster, werd ich dein,
niemals, Liebster, kann es sein,
deine Mutter, du mein Liebster,
willigt niemals ein.
Was gilt uns das Wort meiner Mutter,
die beherrscht uns nicht.

Wenn nur du mich, Allerliebster,
wenn nur du mich liebst,
und zur guten Nacht mir
deine lieben Händchen gibst.

1 Liefdesverdriet

Als mijn zeis goed geslepen was
en ik bekeek het hooi,
dan kon ik alle klaver
op mijn weide maaien.

Zelfs de kleinste klavertjes
maaide ik met mijn scherpe zeis,
maar wat heb ik aan jou,
mijn blonde liefje?
Jij hebt immers een andere man.

2 Liefdesbelofte

Klein, klein veldje bij Slavikov,
We kunnen niet met elkaar trouwen, mijn lief.
Nooit, nooit, het kan niet,
Jouw moeder zal het nooit toestaan,
mijn liefste.
Zij heeft niets te zeggen, mijn moeder,
Zij is over ons niet de baas!

Alleen jij, mijn meisje lief,
als jij mij liefhebt.
Geef me je mooie handjes
en wens mij goede nacht.

False love

Now we hear the Spring's sweet voice
Singing gladly through the world;
Bidding all the earth rejoice

All is merry in the field
Flowers grow amidst the grass
Blossoms blue, red, white they yield

As I seek my maiden true
Sings the little lark on high
Fain to send her praises due

As I climb and reach her door
Ah! I see a rival there
So farewell! for evermore

Ever true was I to thee
Never grieved or vexed thee, love
False, oh! false, art thou of me

Now amid the forest green
Far from cruel eyes that mock
Will I dwell unloved, unseen

Trouweloze liefde

Nu horen we de zoete stem van de lente.
Die blij over de wereld zingt;
En heel wereld vraagt zich te verheugen.

Op het veld is alles vrolijk.
Bloemen groeien tussen het gras.
Blauwe, rode, witte bloesems komen op.

Als ik mijn trouwe meisje zoek,
Zingt de kleine leeuwerik daarboven.
Prijs haar terecht.

Als ik klim en bij haar deur kom,
Ach! Ik zie daar een rivaal,
Dus wat mij betreft: vaarwel, voorgoed.

Ik ben je altijd trouw gebleven.
Schat, ik heb je nooit gekweld.
Trouweloos, o trouweloos ben je voor mij.

Nu te midden van het groene bos,
Ver van de wrede ogen die mij bespotten
Zal ik onbemind en ongezien dwalen.

(bron: koorsurplus.nl)

Abendlied

Friedlich bekämpfen Nacht sich und Tag;
wie das zu dämpfen, wie das zu lösen vermag!
Der mich bedrückte, schläfst du schon, Schmerz?
Was mich beglückte, sage, was wars doch, mein Herz?
Freude wie Kummer, fühl ich, zerrann,
aber den Schlummer führten sie leise heran.
Und im Entschweben immer empor,
kommt mir das Leben ganz wie ein Schlummerlied vor.

Avondlied

Vredig wisselen dag en nacht elkaar af;
bepalen wat zal doven en zal oplossen!
Wat me bedrukte, slaap je al smart?
Wat me verrukte, zeg eens, wat was het mijn hart?

Vreugde en zorgen voel ik niet meer,
want door de sluimer zijn ze verzacht.
En tijdens het zweven naar het dromenrijk
wordt heel het leven aan een slaaplied gelijk.

Dirge

Fear no more the heat o' the sun,
nor the furious winter's rages;
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone, and ta'en thy wages;
Golden lads and girls all must,
as chimneysweepers, come to dust.

Fear no more the frown o' the great,
Thou art past the tyrant's stroke:
care no more to clothe and eat;
to thee the reed is as the oak;
The sceptre, learning, physic, must
all follow this, and come to dust.

Fear no more the lightningflash,
nor the alldreaded thunderstone;
Fear not slander, censure rash;
Thou hast finish'd joy and moan;
All lovers young, all lovers must
consign to thee, and come to dust.

No exorciser harm thee!
Nor no witchcraft charm thee!
Ghost unlaid forbear thee!
Nothing ill come near thee!
Quiet consummation have;
and renowned be thy grave!

Elegie

Wees niet bang meer voor de zon,
Noch voor woeste wintervlagen,
U deed uw taken zoals u kon,
U bent nu thuis, heeft uw lot gedragen:
Ook jongens en meisjes in mooie kleren
Moeten net als schoorsteenvegers tot stof
wederkeren.

Wees niet bang, ook niet voor macht,
U geeft de tirannen het nakijken:
Bekommer u niet meer om voedsel of dracht;
Voor u is het riet gelijk aan de eiken:
Ook koningen, studenten, dokters capituleren
En moeten tot stof wederkeren.

Wees niet bang voor blikseminslag,
Noch voor de doodenge donderslagen;
Vrees geen kritiek of tegenslag;
U bent voorbij vreugde en klagen:
Alle jonge geliefden, al die de liefde eren
Volgen uw lot: tot stof wederkeren.

Geen duiveluitdrijver schade u!
Geen hekserij verleide u!
Ronddolende geesten respecteren uw rust!
Geen spoortje kwaad dat u verontrust!
Dat rust en vrede u bereiken,
En glorie op uw graf mag prijken!

(Vertaling: Bavo Hopman)

The Fruit of Silence

The fruit of silence is prayer.
The fruit of prayer is faith.
The fruit of faith is love.
The fruit of love is service.
The fruit of service is peace.

De vrucht van stilte

De vrucht van stilte is gebed.
De vrucht van gebed is geloof.
De vrucht van geloof is liefde.
De vrucht van liefde is dienstbaarheid.
De vrucht van dienstbaarheid is vrede.

The long day closes

No star is o'er the lake, i
t's pale watch keeping.
The moon is half awake,
through gray mist creeping.
The last red leaves fall
around the porch of roses,
The clock hath ceased to sound,
the long day closes.

De lange dag loopt ten einde

Geen ster staat boven het meer,
om een bleke wake te houden.
De maan is half wakker
tussen de grijze mistflarden.
De laatste rode bladeren vallen
rond de veranda van rozen.
De klok is gestopt met luiden,
de lange dag loopt ten einde.

Sit by the silent hearth
in calm endeavour,
to count the sounds of mirth,
now dumb for ever.
Heed not how hope believes
and fate disposes:
Shadow is round the eaves,
the long day closes.

The lighted windows dim
are fading slowly.
The fire that was so trim
now quivers lowly.
Go to the dreamless bed
where grief reposes;
Thy book of toil is read,
the long day closes.

Gezeten bij het stille haardvuur
in een kalme poging
de lachen die klonken te tellen
die nu voor altijd verstomd zijn.
Maak je niet druk dat hoop gelooft
en het lot anders beschikt:
Schaduw reikt al tot de dakrand,
de lange dag loopt ten einde.

De verlichte ramen verduisteren
doven langzaam uit.
Het vuur dat volop brandde
flakkert nu nog flauwtjes.
Ga naar het droomloze bed
waar droefheid zich te ruste legt;
Je boek van zwoegen is uit,
de lange dag loopt ten einde.
(bron: koorpartij-oefening.nl)

Pavane

Femmes: C'est Lindor! c'est Tircis!
c'est tous nos vainqueurs!
Hommes: C'est Myrtil! c'est Lydé!
les reines de nos cœurs !
Femmes: Comme ils sont provocants,
comme ils sont fiers toujours!
Tous: Comme on ose régner
sur nos sorts et nos jours!
Hommes: Faites attention!
Observez la mesure!
Femmes: Ô la mortelle injure!
Hommes: La cadence est moins lente!
Et la chute plus sûre!
Femmes: Nous rabattrons bien leurs caquets!
Hommes: Nous serons bientôt leurs laquais
Femmes (Hommes):
Qu'ils sont laids! (Chers minois!)
Qu'ils sont fols! (Airs coquets!)
Hommes: Et c'est toujours de même!
Et c'est ainsi toujours!
Tous: On s'adore! on se hait!
on maudit ses amours!
Hommes: Adieu Myrtil! Églé! Chloé!
Demons moqueurs!
Femmes: Adieu donc et bons jours
aux tyrans de nos cœurs!
Tous: Et bons jours!

Vrouwen: Kijk, daar is Lindor! Daar is Tircis!
Onze grote veroveraars!
Mannen: Kijk Myrtil! En Lydia!
Onze hartedieven!
Vrouwen: Kijk hoe ze ons uitdagen,
Met hun eeuwige trots!
Allen: Hoe durven ze over ons lot en
onze dagen te beschikken!
Mannen: Dames, opletten!
Blijf in de maat!
Vrouwen: Wat een dodelijke belediging!
Mannen: Het ritme is vlugger!
Ze zullen zeker voor ons vallen!
Vrouwen: We krijgen ze wel stil!
Mannen: We zullen snel hun slaven zijn!
Vrouwen (Mannen):
Wat zijn ze lelijk! (Aardig lief gezichtje)
Wat een stumpers! (En zo koket!)
Mannen: Altijd hetzelfde liedje!
Zal altijd zo blijven!
Allen: We houden van elkaar, we haten elkaar!
We verwensen onze geliefden!
Mannen: Vaarwel, Myrtil, Eglé, Chloé,
Jullie spottende duivelskinderen!
Vrouwen: Vaarwel dan, en tot ziens
Onze kwelgeesten!
Allen: Tot ziens!
(vertaling: Bavo Hopman)

Four songs for sailors

1 To the Thames

O could I flow like thee, and make thy stream
My great example, as it is my theme!
Though deep, yet clear, though gentle, yet not dull,
Strong without rage, without o'er-flowing full.

2. Where lies the land?

Where lies the land to which the ship would go?
Far, far ahead, is all her seamen know.
And where the land she travels from? Away,
Far, far behind, is all that they can say.

On stormy nights when wild north-westers rave,
How proud a thing to fight with wind and wave!
The dripping sailor on the reeling mast
Exults to bear, and scorns to wish it past.

Where lies the land ...

3. Sea Music

The night is calm and cloudless,
And still as still can be,
And the stars come forth to listen
To the music of the sea.

They gather, and gather, and gather,
Until they crowd the sky,
And listen, in breathless silence,
To the solemn litany.

It begins in rocky caverns,
As a voice that chants alone
To the pedals of the organ
In monotonous undertone;

And anon from shelving beaches,
And shallow seas beyond.
In snow-white robes uprising
The ghostly choirs respond.

And sadly and unceasing
The mournful voice sings on,
And the snow-white choirs still answer
Christe eleison!

1. O, kon ik vloeien als jij, en jouw stroom tot mijn grote voorbeeld maken, zoals het mijn thema is!
Diep en toch helder, zachtaardig maar niet sloom
sterk zonder razernij, sterk zonder volledig over te lopen,
vol!

2. Waar ligt het land waarheen het schip zou willen gaan?
Ver, ver weg is het enige wat haar zeelui weten.
En waar ligt het land waarvandaan zij reist?
Weg, ver achter ze, is het enige dat ze kunnen zeggen.

In stormachtige nachten, als wilde noordwester-stormen razen,
Wat is het dan nobel om tegen wind en golven te strijden!
De druipende zeeman in de heen en weer slingerende mast geniet ervan het te ondergaan
en piekert er niet over het voorbij te wensen.

3. De nacht is kalm en wolkeloos
en zo stil als stil kan zijn,
en de sterren komen tevoorschijn
om te luisteren naar de muziek van de zee.

Ze hopen zich op
tot de hemel er vol mee is
en luisteren in ademloze stilte
naar de plechtige litanie.

Het begint in rotsige grotten
als een stem die in z'n eentje zingt
bij de pedalen van het orgel
met monotone, zachte stem;

En opeens antwoorden vanaf glooiende stranden
en vanaf de verder gelegen ondiepe wateren
de spookachtige koren,
die in sneeuwwitte robes oprijzen.

En droevig en zonder ophouden
zingt de klagelijke stem,
En de sneeuwwitte koren antwoorden steeds
Christe eleison!

4. A wet sheet and a flowing sea

A wet sheet and a flowing sea
And a wind that follows fast,
And fills the white and rustling sail,
And bends the gallant mast,
And bends the gallant mast, my boys,
While, like an eagle free,
Away the good ship flies,
and leaves Old England on the lee.

O for a soft and gentle wind!
I heard a fair one cry,
But give to me the snoring breeze
And white waves heaving high,
And white waves heaving high, my lads,
The good ship tight and free,
The world of waters is our home,
And merry men are we.

There ’s tempest in yon hornèd moon,
There’s lightning in yon cloud,
But hark the music, mariners,
The wind is piping loud,
The wind is piping loud, my boys,
The lightning flashes free,
While the hollow oak our palace is,
Our heritage the sea.

4. Een nat scheepstouw en een stromende zee
en een wind die er achteraan jaagt
en het witte en ruisende zeil vult
en de fiere mast buigt,
en de fiere mast buigt, mijn jongens,
Terwijl, als een vrije adelaar,
het goede schip vooruit vliegt
en het oude Engeland aan de lijzijde achterlaat.

O, hadden we maar een kalme en bedaarde wind!
zo hoor ik een mooie jongeling roepen,
Maar geef mij maar de luidruchtige bries
en hoog opwaaiende golven
En hoog opwaaiende goven, mijn makkers,
Het goede , strak en vrij,
De wereld der wateren is ons huis,
en vrolijke mannen zijn wij.

Er is een storm in ginds gehoornde maan,
Er is bliksem in de lucht,
Maar luister naar de muziek, zeelui,
de wind fluit luid,
de wind fluit luid, mijn jongens,
de bliksem licht vrijelijk,
terwijl de holle eik ons paleis is,
en ons erfgoed de zee.

Vier Slowaakse Volksliederen

1. Wedding Song from Poniky

Zadala mamka, zadala dcéru
Daleko od sebe,
Zakazala jej, prikázala jej:
Nechod' deéro ku mne!

Ja sa, udelám ptáčkom jarabým,
Poletím k mamičke.
A sadnem sitam na zahradečku,
Na bielu laliju.

Vyjde mamička: čotoza ptáčka,
co tak smutne spieva?
Ej, hešu, ptačku jaraby,
Nelámaj laliju!

Het meisje trok ver weg, met haar echtgenoot,
ver van haar moeder, ver van huis.
De moeder sprak streng: "Volg je man.
Kom niet meer terug naar mij."

Maar ik zal mij veranderen in een vogel,
gevlekt als de patrijs, en ik zal vliegen naar mijn
moeder, naar de tuin van mijn jeugd.
Daar zal ik neerstrijken op een witte lelie,
zingen, zacht en droevig, en even rusten.

De moeder hoort het gezang en zegt verwonderd:
"Wat is dat voor vogel die zo verdrietig zingt?
Weg, weg, kleine patrijs, breek mijn lelie niet."

Ta daly ste mňa za chlapa zlého
Do kaja cudzieho;
Veru mne je zle, mamička milá,
So zlým mužom byti.

Jullie hebben mij uitgehuwelijkt aan een harde man
en naar een vreemd huis gestuurd.
Ach, lieve moeder, hoe zwaar is het om ver van jou
te leven en samen te zijn
met iemand die ik niet liefheb.

2. Song of the Hayharvesters from Hiadel

Na holi, na holi,
Na tej ši ročine
Ved' som sa vyspala,
Ako na perine.

Niet op stro, niet op stro,
niet op dat ruwe veld,
maar ik heb geslapen
alsof ik op een verenbed lag.

Už sme pohrabaly,
Co budeme robit'?
Svr šku do doliny
Budeme sa vodit'.

We hebben het hooi al bijeen geharkt,
wat zullen we nu doen?
Van boven naar de vallei
zullen we samen wandelen, hand in hand.

3. Dancing Song from Medzibrod

Rada pila, rada jedla
Rada tancovala (3x)

Ze dronk graag, ze at graag
Ze danste graag.

Ani si len tú kytličku
Neobranclovala (3x)

Maar het werk met naald en draad
beviel haar niet.

Nedala si štri groše
Ako som ja dala (3x)

Ze gaf de muzikant geen stuiver
Zoals ik deed.

Zeby si ty tancovala,
A ja žeby stála (3x)

Maar zij zou dansen met een ander,
En ik alleen blijven staan.

4. Dancing Song from Poniky

Gajdujte, gajdence,
Pôjde-me k frajerce!
Ej gajdujte vesele,
Ej, že pôjdeme smele!

De doedelzak moet nu spelen
ons tot dansen brengen.
Muzikant, speel tot ons geld op is,
maar ons hart en ziel vervuld zijn.

Zagajduj gajdoše!
Ešte mám dva groše:
Ej, jedon gajdošovi,
A druhý krčmárovi.

Speel door, doedelzakspeler!
Ik heb nog twee stuivers hier:
Eén voor de doedelzakspeler,
En de ander voor de herbergier.

To bola kozička,
Co predok vodila,
Ej, ale už nebude,
Ej nôžky si zlomila.

Eens dwaalde een geitje hier,
met zijn huid maakt men nu plezier!
De geit dwaalt niet meer in het rond,
maar de doedelzak brengt de jongelui van de
grond.

Hopak dance

You are my little periwinkle!
Come with me to the County Fair!
We will sing and dance the Hopak!
We'll have fun at the County Fair!
Tap, tap, Periwinkle tap, tap,
Dance the Hopak all night long!

We will dance the Hopak, Hopak!
Hop, hop, Hopak dance.
Tap, tap, Periwinkle, tap, tap,
We will tap the Hopak dance.
Tap, tap, Periwinkle, tap, tap!
Hopak at the County Fair!
Everybody dance the Hopak all night long.
Tap, tap! Everybody dance until the break of dawn. Hop!

Jij bent mijn kleine maagdenpalm!
Kom met mij naar de county fair!
We zullen zingen en de Hopak dansen!
We zullen plezier hebben op de county fair!
Tap, tap, Maagdenpalmpje, tap tap,
Dans de Hopak de hele nacht lang!

We zullen de Hopak dansen, Hopak!
Hop, hop, Hopakdans.
Tap, tap, Maagdenpalmpje, tap tap,
We zullen de Hopakdans tappen.
Tap, tap, Maagdenpalmpje, tap tap,
Hopak op de county fair!
Iedereen danst de Hopak de hele nacht lang.
Tap, tap! Iedereen danst tot de vroege morgen.
Hop!

Uitvoerenden

Dirigent: Gonny van der Maten

Gonny van der Maten is haar hele leven al geboeid door het orgel, de menselijke stem en combinaties daarvan. Beroepsmatig heeft dat geresulteerd in activiteiten als concertorganist, cantor-organist, dirigent, repetitor en docent. Ook componeert zij en draagt zij teksten voor in het kader van poëzie-concerten.
Gonny van der Maten werd geboren in Amsterdam, waar zij ook haar orgel- en kerkmuziekopleiding aan het Sweelinck Conservatorium volgde, met als orgel-hoofdvakdocent Albert de Klerk (Uitvoerend Musicus cum laude). Aanvullende studies waren Improvisatie (Conservatorium Arnhem) en Koordirectie (applicatie-opleiding Conservatorium Utrecht).
Momenteel is zij dirigent van het Tiels Madrigaal Koor, Vrouwenkoor Capricciosa te Amersfoort en Het Nijmeegs Kamerkoor. Verder is zij bestuurslid van de Stichting J.P.Sweelinckprijs, die jonge organisten aanmoedigt in hun professionele loopbaan. Van 2004 tot 2021 was zij bestuurslid en voorzitter van de Andriessen/De Klerk Stichting te Haarlem. In Wageningen zet zij zich in voor diverse activiteiten met en rond het Flentrop orgel van de Grote Kerk. Dit doet zij met een klein, enthousiast team, in de Stichting Flentrop Orgel Wageningen.
Haar belangstelling gaat uit naar instrumentale en vocale muziek uit een zeer brede periode, van Renaissance tot heden. Ze heeft premières gespeeld van orgelwerken van Caroline Ansink, Ad Wammes, Maurice van Elven, Rick van Veldhuizen, Wouter van Belle en Louis Andriessen.
De compositie van Louis Andriessen (*De goddelijke routine*) bracht zij ook uit op CD.
Op 13 februari 2022 werd zij benoemd tot Ridder in de Orde van Oranje Nassau voor haar verdiensten in de Nederlandse wereld van de klassieke muziek.
Zie verder: www.gonnyvandermaten.nl

Pianiste: Ineke Geleijns

Ineke genoot haar piano-opleiding aan de Conservatoria van Utrecht en Rotterdam. Zij is een veelgevraagd lied- , koor- en operabegeleidster met een grote passie voor muziektheaterproducties. Als freelance pianist/repetitor was zij jarenlang verbonden aan vele projecten van De Nationale Opera en bij diverse koren en vocale ensembles. Ook op het gebied van kamermuziek is Ineke actief en werkte ze veelvuldig samen met zowel strijkers als zangers en collega-pianisten uit o.a. Het koor van de Nationale Opera, Groot Omroepkoor en het Nederlands Philharmonisch Orkest.
Als uitvoerend pianiste werkte ze bij *Opera della Casa* en *Het Strijkkwartet*. Daarnaast vormt ze *La Sopera* (een culturele broedplaats) met diverse andere collega's uit het vak. Vanwege haar neventalenten als actrice en theatermaker is Ineke ook regelmatig in de theaters te vinden. Vanuit *La Sopera* initieert en geeft Ineke workshops en coachings op het gebied van samenspel en podiumpresentatie.

Ook werkt ze voor instellingen als De Nationale Opera, Het Concertgebouw, Opera2day en het Rotterdams Filharmonisch Orkest als workshopleider, dirigent en muzikaal leider. Sinds september 2019 combineert Ineke haar kennis en ervaring binnen haar baan als Programmamaker Educatie bij Nationale Opera en Ballet.

Tiels Madrigaalkoor

Het Tiels Madrigaal Koor bestaat sinds 1966 en is een klassiek koor met ca. 30 leden wat kan groeien naar maximaal 40 leden. Het koor is ambitieus in muziekkeuze: we zingen graag muziek uit de barok, soms religieus, maar ook wereldlijke stukken met o.a. madrigalen. Af en toe komt er een modern stuk op het repertoire. Om de kwaliteit te borgen, houden we periodiek stemtesten en klankkleursessie per stemgroep. Voor sommige composities vragen we projectzangers om mee te zingen. Het zingen in het koor is een hobby. Gezelligheid vinden we dan ook belangrijk en willen we graag een handje helpen met een kooruitje, nazit na de repetitie en concerten, seizoensafsluiting en speciale koor-oefendagen. Met regelmaat geeft het koor concerten in Tiel en de Betuwse regio: soms met begeleiding, soms a capella. Elk jaar geeft TMK een concert in de tijd voor Pasen, in het najaar en zingt het bij de jaarlijkse plechtigheid rondom de Dodenherdenking. We repeteren elke dinsdagavond in cultuurgebouw Zinder. Voor meer informatie: www.tielsmadrigaalkoor.nl

Koorleden

Sopranen: Brigitte Duynstee, Cobi Lammers, Liesbeth Revers, Annette Rijnders, Marieke Schaafsma, Marian Solleveld, Marij Strijbos, Trix van Renselaar, Liesbeth Haaksteenhart

Alten: Catharina van Binnendijk, Miranda ten Haaf, Minke van ‘t Hoff, Ada ter Horst, Anke de Jong, Aline Kooman, Jeanne van Rooijen, Wil Stark, Lida Walma

Tenoren: Jos van Hal, Gerrit Overdijk, Anne Wim Vonk, Cees van der Windt

Bassen: Cor Auwerda, Cornel Leijdekkers, Sebastiaan Overdijk, Jaap Schepers, Steven Vollenga

Word ook vriend van het Tiels Madrigaal Koor

Heeft u genoten van het concert en draagt u het koor een warm hart toe? Word dan vriend van het Tiels Madrigaal Koor. Vriend bent u al met een bijdrage van € 25 per jaar (meer mag natuurlijk ook). Met uw bijdrage ondersteunt u het Tiels Madrigaal Koor in haar doelstellingen.

Wat doen we met uw bijdrage?

Dankzij de donateursgelden van de vrienden worden speciale projecten van het koor mogelijk gemaakt: een professionele audio/video-opname, een benefietconcert, stemtraining van een zangpedagoog ter verhoging van de koorkwaliteit, publicitaire acties, etc.

Wat 'krijgt' u als vriend van het TMK?

- Tijdige toezending van data van concerten. Als u kaarten koopt voor ons concert reserveren wij voor u zitplaatsen*
- Persoonlijke uitnodiging
- Van tevoren digitale toezending van het programmaboekje

*) Dit geldt alleen voor concerten in eigen beheer. 'Gereserveerde plaatsen' houdt in dat wij één of meer rijen vrijhouden voor de vrienden, de zogenaamde vriendenrij.
Meer informatie en aanmelden: www.tielsmadrigaalkoor.nl/vrienden

Open repetities

Bent u nieuwsgierig geworden en wilt u zelf ook eens proberen of het koor iets voor u is? Op de **dinsdagen 18 en 25 november** van 20.00 - 22.00 uur houden we open repetities in Zinder. Van harte welkom!

Subsidieverstrekkers

Dit concert werd mede mogelijk gemaakt door:

- Gemeente Tiel
- Stichting Oud Burger Mannen en Vrouwenhuis
- Cultuurfonds Gelderland
- Gemeente West Betuwe
- Stichting Jan Nieuwenhuyzen